

沈素琴◎著

# 中国现代文学期刊中的外国文论

## 译介及其影响：1915—1949

十余年来，无论什么主义，只须欧美文坛上曾经流行过的，中国



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

中央高校基本科研业务费专项资金资助

2013年度北京语言大学学术著作出版基金资助

# 中国现代文学期刊中的外国文论

## 译介及其影响：1915—1949

沈素琴 / 著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

© 2015 北京语言大学出版社, 社图号 15112

图书在版编目 ( CIP ) 数据

中国现代文学期刊中的外国文论译介及其影响：  
1915 ~ 1949 / 沈素琴著. — 北京：北京语言大学出版社，2015.6

ISBN 978-7-5619-4212-3

I. ①中… II. ①沈… III. ①文学理论—研究—外国—1915 ~ 1949 IV. ①I109.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 135970 号

中国现代文学期刊中的外国文论译介及其影响：1915—1949

ZHONGGUO XIANDAI WENXUE QIKAN ZHONG DE WAIGUO  
WENLUN YIJIE JI QI YINGXIANG: 1915—1949

---

排版制作：北京创艺涵文化发展有限公司

责任印制：姜正周

---

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-82303647/3592/3395

国内发行 8610-82303650/3591/3648

海外发行 8610-82303365/3080/3668

北语书店 8610-82303653

网购咨询 8610-82303908

印 刷：北京京华虎彩印刷有限公司

---

版 次：2015 年 6 月第 1 版

印 次：2015 年 6 月第 1 次印刷

开 本：710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张：35.25

字 数：460 千字

定 价：88.00 元

---

PRINTED IN CHINA

## 前 言

虽然外国文论在现代中国的译介，及其对中国现代文学和文学（批评）理论所产生的深远影响早已获得中国比较文学、现代文学（史）、翻译文学和翻译研究等领域学者的认可，并形成共识，但多年来，由于外国文论译介这一课题的复杂的跨学科性，该领域的基础研究仍有尚待补足的地方。为此，本书以《中国现代文学期刊目录汇编》（唐沅等，1988）（以下简称《汇编》）为原始依据，对其中 276 种刊物进行了全面的检索、整理、统计和分析。经过多年努力，终于完成了《中国现代文学期刊中的外国文论译介及其影响：1915—1949》一书的撰写。本书是国家社科基金项目《二十世纪中期前外国作品的汉译及其影响》（项目批准号 05BYY009）的最终成果之一。

全书除绪论和结束语外，共分十章。

第一章是对中国现代文学期刊中的外国文论译介的综述。根据所得的译介文章总数，对国别文论的译介篇数、文论译介年代、文论类别、文论来源国、文论所涉国、文论译介者、期刊种数等进行多方面的数据统计和分析说明，从而勾勒出 1915 至 1949 年期间的译介概貌。

本书从第二章至第八章分别对俄苏、英、日、法、美、德及其他欧亚诸国文论在中国现代文学期刊中的译介做了全面梳理，从而可以了解到最早被译介的外国文论文章、被译介最多的外国文论、产出译介文章最多的译介者等等。同时，也分析了不同国家文论在现代中国译介的特点及其对中国现当代文学和理论的多重影响。

第九章是对《汇编》中所有参与外国文论译介的期刊的描述。

第十章着重分析了1915—1949年间中国现代文学期刊中外国文论译介产生的条件，并以评介类文章为主要对象，阐述了外国文论译介对中国现代文学与理论的重要影响。

在本书出版之际，首先必须感谢北京语言大学2004级和2005级英语翻译方向研究生赵惠君、李春蕾、金华、佟牧、孟博、李粟、徐洁、庞博。这些同学不仅为项目初期的资料和数据收集、统计、整理和录入做了大量艰辛的基础性工作，而且还根据各自负责的部分，撰写了初期的统计分析报告。毫不夸张地说，没有这些研究生的倾情付出，这个项目几乎无法启动。她们的细致和辛劳为这个项目的后期研究奠定了最坚实的基础。

其次，要感谢为本项目提出评审建议的各位专家。没有他们的批评与洞察，本书不会有今天的面貌和研究视野。

同时，也要感谢华北水利水电大学外国语学院的梁云老师、北京工业大学外国语学院的陈平老师和北京语言大学高级翻译学院的卢宁老师。她们分别承担了本书第五章“法国文论译介”、第七章“德国文论译介”和第九章“《中国现代文学期刊目录汇编》中的外国文论译介综述”这三章的撰写。正是由于她们的加入，本书的研究内容才更加完整。感谢她们为本书写作所付出的心血。

本书的出版还得到了2013年度北京语言大学学术著作出版

基金、北京语言大学出版社和北京语言大学高级翻译学院的资助。没有他们的慷慨支持，本书无以面世。

特别需要感谢的是北语社负责本书的编辑们，他们的细心、周到和严谨让我深深感到学术研究的意义和价值。

我也要在本书出版之际，对我的丈夫和女儿表达最真切的谢意。感谢他们多年来对我的包容，对我的研究工作所给予的最大支持和理解。

书中如有任何不当之处，纯属本人学识和能力有限，恳请专家同行斧正。

沈素琴

# 目 录

绪 论	1
一 外国文论译介在中国的研究现状	3
二 研究内容与目的	8
三 研究方法与说明	9
第一章 外国文论译介综述	17
1.1 外国文论译介年代、期刊与文章篇数的统计及说明	18
1.2 外国文论类别统计及说明	22
1.3 外国文论所涉国别统计及说明	23
1.4 外国文论来源国统计及说明	27
1.5 最早发表的外国文论译介文章统计及说明	30
1.6 外国文论译介者统计及说明	37
1.7 结语	43
第二章 俄苏文论译介	45
2.1 俄苏文论译介的总体描述	47
2.1.1 俄苏文论译介年代与文论类别的统计与说明	48
2.1.2 俄苏文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明	52

2.1.3 被译介最多的俄苏小说家、诗人及相关文论篇数的统计与说明	56
2.1.4 俄苏文论译介者及其文论篇数的统计与说明	57
2.1.5 刊载俄苏文论的中国现代文学期刊的统计与说明	61
2.2 俄苏文论译介的具体描述	65
2.2.1 俄苏小说文论的译介	65
2.2.1.1 高尔基	66
2.2.1.2 托尔斯泰	75
2.2.1.3 陀思妥耶夫斯基	83
2.2.1.4 果戈理	86
2.2.1.5 契诃夫	87
2.2.1.6 屠格涅夫	89
2.2.1.7 肖洛霍夫	91
2.2.2 俄苏诗歌文论译介	97
2.2.2.1 普希金	98
2.2.2.2 马雅可夫斯基	100
2.2.2.3 莱蒙托夫	102
2.2.3 俄苏戏剧文论译介	108
2.2.4 俄苏文艺理论译介	113
2.2.4.1 俄苏文学批评	114
2.2.4.2 俄苏文艺批评理论	121
2.2.4.3 俄苏文艺思潮	122
2.2.4.4 俄苏文艺理论	125
2.2.5 俄苏文学史论译介	140
2.3 结语	143
第三章 英国文论译介	148
3.1 英国文论译介的总体描述	149



3.1.1 英国文论译介年代与文论类别的统计与说明 .....	149
3.1.2. 英国文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明 .....	151
3.1.3. 英国文论译介者及其文论篇数的统计与说明 .....	155
3.2 英国文论译介的具体描述 .....	158
3.2.1 英国诗歌文论译介 .....	159
3.2.1.1 拜伦、雪莱和济慈 .....	161
3.2.1.2 布莱克、华兹华斯和柯勒律治 .....	170
3.2.1.3 英国其他诗人 .....	176
3.2.1.4 英国诗学文章 .....	179
3.2.2 英国戏剧文论译介 .....	182
3.2.2.1 莎士比亚 .....	182
3.2.2.2 萧伯纳 .....	190
3.2.2.3 其他 .....	192
3.2.3 英国小说文论译介 .....	193
3.2.4 英国文学理论译介 .....	199
3.2.5 英国文学史论译介 .....	204
3.3 结语 .....	205
第四章 日本文论译介 .....	212
4.1 日本文论译介的总体描述 .....	215
4.1.1 日本文论译介年代与文论类别的统计与说明 .....	216
4.1.2 翻译类日本文论所涉国别和地区的统计与说明 .....	217
4.1.3 日本文论原作者及其文论篇数的统计与说明 .....	220
4.1.3.1 小泉八云：英国文学的研究者 .....	221
4.1.3.2 冈泽秀虎、升曙梦、藏原惟人：俄苏文论与无 产文论的传递者 .....	224
4.1.3.3 厨川白村：对中国现代文论影响最大的日本 文论家 .....	229

4.1.4	日本文论译介者及其文论篇数的统计与说明	232
4.2	日本文论译介的具体描述	237
4.2.1	日本小说文论译介	238
4.2.2	日本诗歌文论译介	245
4.2.3	日本戏剧文论译介	249
4.2.4	日本文学理论译介	250
4.2.4.1	文学思潮	250
4.2.4.2	文学理论	252
4.2.4.3	文学批评	255
4.2.4.4	文学创作理论	257
4.2.5	日本文学史论译介	258
4.3	结语	262
<b>第五章</b>	<b>法国文论译介</b>	<b>265</b>
5.1	法国文论译介的总体描述	266
5.1.1	法国文论译介年代与文论来源国的统计与说明	267
5.1.2	法国文论类别与所涉法国作家文论篇数的统计与说明	269
5.2	法国文论译介的具体描述	278
5.2.1	法国浪漫主义文论译介	279
5.2.2	法国自然主义文论译介	286
5.2.3	法国现实主义文论译介	295
5.2.3.1	罗曼·罗兰	296
5.2.3.2	安德烈·纪德	303
5.2.3.3	巴尔扎克	308
5.2.3.4	巴比塞	311
5.2.3.5	福楼拜	314
5.2.3.6	莫泊桑	318

5.2.4 法国象征主义诗歌文论译介 .....	319
5.3 结语 .....	329
<b>第六章 美国文论译介 .....</b>	<b>333</b>
6.1 美国文论译介的总体描述 .....	336
6.1.1 美国文论译介年代与文论类别的统计与说明 .....	336
6.1.2 美国文论来源国及原作者文论篇数的统计与说明 .....	337
6.1.3 美国文论译介者及其文论篇数的统计与说明 .....	340
6.2 美国文论译介的具体描述 .....	342
6.2.1 美国小说文论译介 .....	342
6.2.2 美国诗歌文论译介 .....	348
6.2.3 美国戏剧文论译介 .....	355
6.2.4 美国文学理论译介 .....	357
6.2.5 美国文学史论译介 .....	365
6.3 结语 .....	365
6.4 附录：英美文论译介补述 .....	369
<b>第七章 德国文论译介 .....</b>	<b>373</b>
7.1 德国文论译介的总体描述 .....	374
7.1.1 德国文论译介年代与文论来源国的统计与说明 .....	374
7.1.2 德国文论译介者及其文论篇数的统计与说明 .....	376
7.1.3 德国文论类别的统计与说明 .....	377
7.2 德国文论译介的具体描述 .....	379
7.2.1 德国小说文论译介 .....	379
7.2.2 德国诗歌文论译介 .....	381
7.2.3 德国戏剧文论译介 .....	385
7.2.4 德国文学理论译介 .....	387
7.2.5 德国文学史论译介 .....	391

7.3 结语 .....	392
<b>第八章 其他欧亚诸国文论译介 .....</b>	<b>395</b>
8.1 比利时文论译介 .....	395
8.2 奥地利文论译介 .....	397
8.3 匈牙利文论译介 .....	400
8.4 西班牙文论译介 .....	401
8.5 希腊文论译介 .....	406
8.6 意大利文论译介 .....	409
8.7 丹麦文论译介 .....	412
8.8 挪威文论译介 .....	416
8.9 印度文论译介 .....	420
8.10 结语 .....	424
<b>第九章 《中国现代文学期刊目录汇编》中的外国文论译介综述 .....</b>	<b>426</b>
9.1 现代文学期刊译介情况的总体描述 .....	427
9.2 现代文学期刊译介情况的分期描述 .....	431
9.2.1 第一阶段（1915—1927） .....	431
9.2.1.1 萌芽期 .....	432
9.2.1.2 发展期 .....	435
9.2.2 第二阶段（1928—1937）：繁荣期 .....	441
9.2.3 第三阶段（1938—1949）：低落期 .....	454
9.3 结语 .....	461
<b>第十章 中国现代文学期刊中外国文论译介对中国现代文学     与理论的影响 .....</b>	<b>462</b>
10.1 外国文论在现代中国译介的物质基础 .....	462
10.1.1 留学生：外国文论译介的主体 .....	462
10.1.2 “公共舆论”和“公共空间” .....	468

10.2	外国文论译介对中国现代文学与理论的影响 .....	479
10.2.1	外国小说文论译介的影响 .....	484
10.2.2	外国诗歌文论译介的影响 .....	491
10.2.3	外国戏剧文论译介的影响 .....	499
10.2.4	外国纯文学理论译介的影响 .....	506
10.2.4.1	对文学本体论的思考 .....	507
10.2.4.2	对外来文艺思潮的选择与接受 .....	514
10.2.4.3	构建中国现代文学批评观的最初努力 ...	519
10.3	结语 .....	527
结束语	外国文论译介影响下的中国现当代文论：得失与出路 ...	535

## 绪 论

从 20 世纪 90 年代中期开始并一直延续到 21 世纪初的一场关于中国文学现代性的讨论，让学界得出了一个共识，那就是中国现代文学和文学理论的发轫与发展离不开 18、19 世纪的西欧文学和俄罗斯文学（乐黛云，1987；宋剑华，1998；谢天振，1999；殷国明，1999；吴元迈，2000；等等）。“五四时期中西文学的大交流，无论在其规模、深度和巨大影响方面，在中国文学史上都是空前的，在世界文学史上也是罕有其匹的。以文学理论而言，五四时期，几乎没有一个中国文艺思想家没有受到一种乃至几种西方文学思潮的影响，也几乎没有一个重要的西方近代文艺思想家没有在中国得到相应的介绍。”（罗钢，2000：2）“五四时代是一个自觉地接纳外来思想、学说进行文化革命的时代，它所引进的西方思想、学说，比中国以往任何一个时代都要庞杂，都要深入，其中有一些思想、学说，虽然早在辛亥革命前就为中国资产阶级革命派与改良派诸君涉猎过，但是，只有到了五四时代，这种介绍才以自觉和较为系统的方式进行，这些思想、学说也才获得了应有的意义”（许祖华，2002：2）。王宁在《视角：翻译学研究》第一卷中文版序言“翻译中的文化和文化研究中的翻译学转向”（2003：iii）中也明确指出，翻译对推进

中国文化现代性进程和建构中国文学批评理论话语起到了“不可替代的作用”，“中国文学在过去的一百年里，已经深深地受到了西方文学的影响……而在‘五四’期间有一个特别重要的现象，就是大量外国文学作品，尤其是西方文学作品和文化学术思潮、理论被翻译成中文”。

那么，到底有多少外国文学理论的著述被译成汉语了呢？对于这个问题，无论在中国现代文学研究、比较文学研究，还是翻译（文学）研究中几乎都没有得到相对可靠的数据支持。就此，陈思和曾从比较文学的角度在他的《20世纪中外文学关系研究中的“世界性因素”的几点思考》一文中有过这样的表述：“20世纪中外文学关系”这个研究方向的其中一个部分应该是译介学研究，“它包括对20世纪以来中国翻译活动的研究，对外来理论思潮流派的介绍、评价和研究，译介外国文学的评价与研究，等等。它是一种对外国文学研究的研究，是中外文学关系的原始译介资料的汇集整理和汇编，以及对此项工作的评介研究”。但是，他也指出，“到目前为止，我们仍然缺乏系统的可供依据的资料汇编和翻译研究”（2001：10）。李欧梵在《晚清文化、文学与现代性》一文中也曾讲到，对中国现代性问题的研究，“要依靠扎实的多方面的研究才能完成的。当然，我们无法对复杂的历史现象做出非常详尽的描述，我们更多的还是要做一些概括性的工作，但是我个人认为，在概括的过程中需要相当丰富的史料作为基础，然后再与当前西方关于现代性的几种比较重要的理论进行对话和交流”（2000：160）。从上述学者的论述可以看到，充分掌握译介资料，开展切实的基础研究，在文学研究中实属必要和重要。

## 一 外国文论译介在中国的研究现状

多年来，由于外国文论译介这一课题复杂的跨学科性，该领域的基础研究仍有尚待补足的地方。黄修己曾这样说道，“文学史应该是文学与史学的交叉学科。它记录、评介的是文学，离不开文学理论和文学批评。但它又是史学中一门专史，自然具备史学的一些共同特征”（1994：134）。文学史如此，外国文论译介史更是如此。它既与外国文学和外国文学理论有关，更与二者的专史，以及二者的翻译史或译介史有关；并且，因其与中国现代文学的紧密关系而与中国现代文学（史）和比较文学有关。不过，纵观我国的外国文论译介研究，可以发现，无论在翻译研究还是比较文学和文学研究领域，这一课题都没有得到应有的重视。一方面，在翻译研究领域，传统的翻译文学史或文学翻译史只谈外国文学作品的翻译，很少或几乎不谈外国文论的翻译；另一方面，在比较文学之下的“中外文学关系”领域，相关课题的研究往往重在“关系”“接受”和“影响”，译介本身并不是研究的焦点。至于中国现代文学研究领域，外国文论及其译介只被视为一个外在因素或条件，而难以成为研究的终极目标。所以，外国文论译介这一课题本身的跨学科性，导致对这一领域的研究还存在不够系统、缺乏一定客观性的不足。具体而言，外国文论译介在我国的研究状况可以归纳为以下五个特点：

第一，在有关外国文学译介的论著中，外国文论译介始终处于研究的边缘地位。这一状况在与外国文论相关的多个学科，如翻译文学、比较文学、中国现代文学、中国现代文学理论等研究领域都是惊人的相似。仅以2000年之后出版的六部翻译文学史专著为例——《五四以来我国英美文学作品译介史：1919—1949》（王建开，2003）、《外国文学翻译在中国》（罗选民，2003）、《中国现代翻译文学史（1898—1949）》（谢天振、查明建，2004）、《中国翻译文学史》



(孟昭毅、李载道, 2005)、《中国翻译通史·现当代部分(第1卷)》(马祖毅等, 2006a)和《中国20世纪外国文学翻译史》(查明建、谢天振, 2007), 我们不难注意到这样一个事实, 即外国文论在现代中国的译介研究, 与当年中国翻译文学这个“弃儿”的命运相差无几(陈惇、孙景尧、谢天振主编, 1997: 153), 因为在这六部著作中, 涉及外国文艺理论译介的仅有三部, 且相当不成系统: 孟昭毅、李载道主编的《中国翻译文学史》第十五章第二节介绍了“马克思主义文艺理论的译介与研究”, 第十六章第二节谈到瞿秋白对马克思主义文艺理论译介的贡献; 谢天振、查明建主编的《中国现代翻译文学史(1898—1949)》第三章和第四章分别以简要的文字, 穿插式地介绍一些当时外国文艺理论的译介状况, 但对于具体的译介情况则所及寥寥; 马祖毅的《中国翻译通史·现当代部分(第1卷)》(2006a)辟专章介绍外国文论译介, 然而, 无论从国别还是从文学思潮来看, 所涉内容也相当不完整。显然, 外国文论的译介不是这些文学翻译史或翻译文学史等学科所关注的主要研究内容(沈素琴、朱琳, 2007: 47)。

第二, 有关外国文论的译介研究, 往往以外国文学思潮或流派为焦点, 而以国别文论译介为焦点的研究少。实际上, 在比较文学研究领域, 已有不少著作对外国文论按文学思潮或流派进行了深入而广泛的研究, 如《象征主义与中国现代文学》(吴晓东, 2000)、《世纪末思潮与中国现代文学》(肖同庆, 2000)、《表现主义与中国现代文学》(徐行言、程金城, 2000)、《社会主义现实主义理论在中国的接受与转化》(陈顺馨, 2000)、《浪漫主义与二十世纪中国文学》(陈国恩, 2000)等等。有些直接以“文学思潮”为名的著作, 如《中国现代文学思潮研究》(邵伯周, 1993), 重点落在中国现代文学思潮, 至于外国文论在中国的译介情况只是作为补充或者旁证。而《西方文学思潮在现代中国的传播史》(张大明, 2001), 如题所